

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Medicine and Law Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

Merging and updating of the following mini-lexicons: *Medicine and Law (Médecine et droit)* and *DNA Identification (Identification de l'ADM)*, published in 2014.

- A -	
ABO blood group system; ABO system NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.	système ABO (n. m.); système des groupes sanguins ABO (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.
abortion	avortement (n. m.)
ABO system; ABO blood group system NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.	système ABO (n. m.); système des groupes sanguins ABO (n. m.) NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.
abrasion	éraflure (n. f.)
absolute liability	responsabilité absolue (n. f.)
ache NOTE Persistent --.	douleur¹ (n. f.) NOTA -- persistante.
acquired immunodeficiency syndrome AIDS (acronym)	sida (n. m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.) SIDA (acronyme) NOTA L'usage répandu de l'acronyme <i>SIDA</i> a donné lieu à la graphie <i>sida</i> du nom commun.
acute respiratory syndrome	syndrome respiratoire aigu (n. m.)
adduce evidence, to; introduce evidence, to; proffer evidence, to	présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)
adduce in evidence, to; proffer in evidence, to; tender in evidence, to	présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
adoptive parent	parent adoptif (n. m.)
adrenaline; epinephrine	adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)
advance directives	directives préalables (n. f.)
aggressive therapy	thérapie agressive (n. f.)
agony	agonie (n. f.)
AHR Act Assisted Human Reproduction Act	Loi sur la procréation assistée (n. f.)
AHRC (initials) Assisted Human Reproduction Canada; Assisted Human Reproduction Agency of Canada	PAC (acronyme) Procréation assistée Canada (n. f.) Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée (n. f.)

2015 03 25

Medicine and Law

Médecine et droit

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

AI (initials) artificial insemination	IA (sigle) insémination artificielle (n. f.)
AIDS (acronym) acquired immunodeficiency syndrome	SIDA (acronyme) syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.); sida (n. m.) NOTA L'usage répandu de l'acronyme <i>SIDA</i> a donné lieu à la graphie <i>sida</i> du nom commun.
AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials); person living with AIDS PLWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are used mainly by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
allograft	allogreffe (n. f.)
alternative medicine	médecine douce (n. f.); médecine parallèle (n. f.)
ambulatory automatism	automatisme ambulatoire (n. m.)
amnesia	amnésie (n. f.)
amniocentesis	amniocentèse (n. f.)
amputation	amputation (n. f.)
anaphylactic shock	choc anaphylactique (n. m.)
anesthesia	anesthésie (n. f.)
anesthesiologist NOTE Generally, in Canada, only specially trained physicians can provide anesthetic services unlike other countries where anesthesia is administered by doctors and nurses (anesthetists).	anesthésiologiste (n. m. et f.) NOTA En règle générale, au Canada, seuls des médecins spécialisés peuvent fournir des services anesthésiques, contrairement à d'autres pays où l'anesthésie peut être pratiquée par les médecins et les infirmières (anesthésistes).
anesthesiology NOTE Branch of medicine dedicated to anesthesia and to complementary activities.	anesthésiologie (n. f.) NOTA Branche de la médecine consacrée à l'anesthésie et aux activités complémentaires à celle-ci.
anesthetist NOTE In Canada, primarily in rural areas, a special group of family practice anesthetists provide essential anesthesia services after having completed additional training in a university anesthesia program.	anesthésiste (n. m. et f.) NOTA Au Canada, surtout dans les régions rurales, un groupe spécial composé de médecins de famille anesthésistes fournissent les services essentiels d'anesthésie après avoir reçu une formation

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

	universitaire supplémentaire en anesthésie.
anthrax	charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.
anthropometrical operation	opération anthropométrique (n. f.)
anthropometry	anthropométrie (n. f.)
antibiotic	antibiotique (n. m.); médicament antibiotique (n. m.)
anticoagulant	anticoagulant (n. m.); médicament anticoagulant (n. m.)
antidepressant	antidépresseur (n. m.); médicament antidépresseur (n. m.)
anti-inflammatory	anti-inflammatoire (n. m.); médicament anti-inflammatoire (n. m.)
anxiety	anxiété (n. f.)
aorta	aorte (n. f.)
AP (initials) arterial pressure NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	PA (sigle) pression artérielle (n. f.); tension artérielle (n. f.) TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.
arrhythmia	arythmie (n. f.)
arsenic	arsenic (n. m.)
arterial pressure AP (initials) NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the	pression artérielle (n. f.) PA (sigle); tension artérielle (n. f.) TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La --

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.
artery	artère (n. f.)
articulation; joint	articulation (n. f.)
artificial insemination AI (initials)	insémination artificielle (n. f.) IA (sigle)
artificial respiration; mechanical ventilation	respiration artificielle (n. f.)
asphyxia	asphyxie (n. f.)
<i>Assisted Human Reproduction Act</i> AHR Act	<i>Loi sur la procréation assistée</i> (n. f.)
Assisted Human Reproduction Agency of Canada; AHRC (initials) Assisted Human Reproduction Canada	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée (n. f.); PAC (acronyme) Procréation assistée Canada (n. f.)
Assisted Human Reproduction Canada AHRC (initials); Assisted Human Reproduction Agency of Canada	Procréation assistée Canada (n. f.) PAC (acronyme); Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée (n. f.)
assisted suicide	suicide assisté (n. m.)
attack	attaque (n. f.); crise (n. f.)
attempted suicide; suicide attempt	tentative de suicide (n. f.)
attending physician	médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)
authentic copy	copie authentique (n. f.)
autograft	autogreffe (n. f.)
automated criminal conviction records retrieval system	fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.)
autopsy	autopsie (n. f.)
- B -	
bandage	bandage (n. m.)
bar code	code à barres (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

battery	voies de fait (n. f. pl.)
beating	raclée (n. f.); volée de coups (n. f.)
be brain dead, to; be clinically dead, to	être mort cliniquement (v.)
be clinically dead, to; be brain dead, to	être mort cliniquement (v.)
bertillonage; Bertillon signaletic system	bertillonnage (n. m.)
Bertillon measurements	mensurations de Bertillon (n. f.)
Bertillon signaletic system; bertillonage	bertillonnage (n. m.)
bioanalysis	analyse biologique (n. f.)
biobank	biobanque (n. f.)
bioethics	bioéthique (n. f.)
biological evidence	preuve biologique (n. f.)
biological parent	parent biologique (n. m.)
biological sample NOTE Inadequate --.	échantillon biologique (n. m.) NOTA -- inadéquat.
biotechnology	biotechnologie (n. f.)
bite mark	morsure (n. f.)
blister	ampoule (n. f.); cloque (n. f.)
blood capillary; capillary ¹ NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.	capillaire ¹ (n. m.); capillaire sanguin (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.
blood clot; clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.	caillot (n. m.); coagulum (mot latin) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.
blood compatibility; hemocompatibility	compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)
blood contamination	contamination sanguine (n. f.)
blood group incompatibility	incompatibilité sanguine (n. f.)
blood group; blood type	groupe sanguin (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

blood grouping; blood typing	détermination des groupes sanguins (n. f.); détermination du groupe sanguin (n. f.)
blood pressure BP (initials) NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	pression sanguine (n. f.) PS (sigle); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.
blood sample	échantillon de sang (n. m.)
blood sample collection; blood sampling	prélèvement de sang (n. m.); prélèvement sanguin (n. m.); prise de sang (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé.
blood sampling; blood sample collection	prélèvement de sang (n. m.); prélèvement sanguin (n. m.); prise de sang (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé.
blood test	analyse de sang (n. f.); analyse sanguine (n. f.)
blood transfusion	transfusion de sang (n. f.); transfusion sanguine (n. f.)
blood transfusion contamination	contamination transfusionnelle (n. f.)
blood type; blood group	groupe sanguin (n. m.)
blood typing; blood grouping	détermination des groupes sanguins (n. f.); détermination du groupe sanguin (n. f.)
bloodshot eye	œil injecté de sang (n. m.)
bloodstain	tache de sang (n. f.)
bloodstain analysis	analyse des taches de sang (n. f.)
bloodstain pattern analysis	analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.)
bloodstain pattern analyst	analyste de la morphologie des taches de sang (n. m. et f.)
bodily integrity; bodily security;	intégrité physique (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

physical integrity	
bodily security; physical integrity; bodily integrity	intégrité physique (n. f.)
bodily substance NOTE -- that is provided voluntarily by a person.	substance corporelle (n. f.) NOTA -- fournie volontairement par une personne.
body	corps (n. m.)
bone	os (n. m.)
bone narrow	moelle osseuse (n. f.)
BP (initials) blood pressure NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	PS (sigle) pression sanguine (n. f.); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.
brain concussion NOTE The symptoms of a first-degree -- last no more than 15 minutes, while the symptoms last longer with a second-degree --.	commotion cérébrale (n. f.) NOTA Dans le cas d'une -- de premier degré, le retour à la normale se fait en moins de 15 minutes tandis que les symptômes persistent plus longtemps lors d'une -- de deuxième degré.
brain death	mort cérébrale (n. f.)
breach of duty	manquement à une obligation (n. m.)
breach of the duty of care	manquement au devoir de diligence (n. m.)
bruise; ecchymosis NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.
buccal cavity; oral cavity	cavité buccale (n. f.)
buccal swab NOTE Using a -- to collect epithelial cells from inside cheeks of the mouth.	écouvillon buccal (n. m.) NOTA Utilisation d'un -- pour prélever des cellules épithéliales à l'intérieur des joues.
burn	brûlure (n. f.)
but for test	critère du facteur déterminant (n. m.)

2015 03 25

Medicine and Law
Médecine et droit

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

- C -	
CA (initials) cardiac arrest	arrêt cardiaque (n. m.)
cadaver; corpse	cadavre (n. m.)
cadaveric rigidity; rigor mortis (latin phrase)	rigidité cadavérique (n. f.); rigor mortis (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .
caesarean section CS (initials); C-section	accouchement par césarienne (n. m.)
camera; photographic camera	appareil de photo (n. m.); appareil photo (n. m.); appareil photographique (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo</i> .
Canadian Medical Association CMA (initials)	Association médicale canadienne (n. f.) AMC (sigle)
capacity to consent	capacité à consentir (n. f.); capacité de consentir (n. f.)
capillary (adj.) NOTE Of or relating to hair.	capillaire (adj. m. et f.) NOTA Qui se rapporte aux cheveux.
capillary ¹ ; blood capillary NOTE Blood capillaries are tiny blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.	capillaire ¹ (n. m.); capillaire sanguin (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont de minuscules vaisseaux sanguins. Ils se distinguent des capillaires lymphatiques.
capillary ² ; capillary vessel	capillaire ² (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)
capillary vessel; capillary ²	capillaire ² (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)
carbon monoxide coma	coma oxycarboné (n. m.)
cardiac arrest CA (initials)	arrêt cardiaque (n. m.)
cardiac failure CF (initials); heart failure	insuffisance cardiaque (n. f.) IC (sigle)
cardiopulmonary resuscitation	réanimation cardiopulmonaire (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

CPR (initials)	RCP (sigle); réanimation cardiorespiratoire (n. f.) RCR (sigle)
care	soins (n. m. pl.)
carotid artery	artère carotide (n. f.)
carry out euthanasia, to; practice euthanasia, to	pratiquer l'euthanasie (v.)
cartilage	cartilage (n. m.)
case law; judge-made law	droit jurisprudentiel (n. m.); droit prétorien (n. m.); jurisprudence (n. f.)
case number of the investigation	numéro attribué à l'enquête (n. m.)
cast; plaster cast	plâtre (n. m.)
castration	castration (n. f.)
catastrophic illness	grave maladie (n. f.)
catatonic stupor	stupeur catatonique (n. f.)
causation	causalité (n. f.)
causation-in-fact NOTE Orthographic variant: <i>causation in fact</i> .	causalité de fait (n. f.)
cause of death	cause du décès (n. f.)
cauterization	cautérisation (n. f.)
Centre of Forensic Sciences CFS (initials) NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.	Centre des sciences judiciaires (n. m.) CSJ (sigle) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.
cerebral stroke; cerebrovascular accident CVA (initials)	accident vasculaire cérébral (n. m.) AVC (sigle)
cerebrovascular accident CVA (initials); cerebral stroke	accident vasculaire cérébral (n. m.) AVC (sigle)
certificate of death; death certificate	certificat de décès (n. m.)
cessation of treatment	interruption de traitement (n. f.)
CF (initials) cardiac failure; heart failure	IC (sigle) insuffisance cardiaque (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

CFS (initials) Centre of Forensic Sciences NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.	CSJ (sigle) Centre des sciences judiciaires (n. m.) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.
chain of custody; chain of evidence custody; chain of possession NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.	chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.
chain of evidence custody; chain of possession; chain of custody NOTE Procedure establishing chronologically the -- of an evidence.	chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.
chain of possession; chain of custody; chain of evidence custody NOTE Procedure establishing chronologically the -- of an evidence.	chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.
charlatanism	charlatanisme (n. m.)
chimera	chimère (n. f.)
choking; suffocation	suffocation (n. f.)
chronic	chronique (adj. m. et f.)
chronic disease	maladie chronique (n. f.)
chronic vegetative state	état végétatif chronique (n. m.) EVC (sigle)
cigarette butt	mégot de cigarette (n. m.)
circumstantial evidence	preuve circonstancielle (n. f.)
clear and convincing evidence	preuve claire et convaincante (n. f.)
clot; blood clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.	caillot (n. m.); coagulum (mot latin) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.
CMA (initials) Canadian Medical Association	AMC (sigle) Association médicale canadienne (n. f.)
coding sequence	séquence codante (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

CODIS (acronym) Combined DNA Index System NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.	CODIS (acronyme) Combined DNA Index System NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.
COI (initials) Convicted Offenders Index	fichier des condamnés (n. m.)
collection NOTE -- and use of DNA evidence. -- of biological samples.	prélèvement (n. m.) NOTA -- et utilisation de la preuve génétique. -- d'échantillons biologiques.
coma	coma (n. m.)
Combined DNA Index System CODIS (acronym) NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.	Combined DNA Index System CODIS (acronyme) NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.
commit suicide, to	se suicider (v. pron.)
communicable disease	maladie transmissible (n. f.)
comparative dental analysis	analyse comparée des données dentaires (n. f.)
compassionate murder; mercy killing	meurtre par compassion (n. m.)
competent individual	personne capable (n. f.)
complication	complication (n. f.)
compress	compresse (n. f.)
conclusive evidence; conclusive proof	preuve concluante (n. f.)
conclusive proof; conclusive evidence	preuve concluante (n. f.)
concussion	commotion (n. f.)
conflicting evidence	preuve contradictoire (n. f.)
confusion	confusion (n. f.)
congenital disease	maladie congénitale (n. f.)
consanguineous relationship	relation consanguine (n. f.)
consent to medical treatment	consentement au traitement médical (n. m.)
conscious	conscient (adj. m.), consciente (adj. f.)
contaminated sample	échantillon contaminé (n. m.)
contraceptive sterilization	stérilisation contraceptive (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

contradict, to	contredire (v.)
contusion	contusion (n. f.); plaie contuse (n. f.)
conversion of a stain NOTE -- into a DNA profile.	conversion d'une tache (n. f.) NOTA -- en profil d'identification génétique.
convicted offender	condamné (n. m.), condamnée (n. f.)
convicted offender profile	profil d'un condamné (n. m.)
Convicted Offenders Index COI (initials)	fichier des condamnés (n. m.)
convulsion	convulsion (n. f.)
cord-blood registry	registre de sang ombilical (n. m.)
coroner's inquest	enquête du coroner (n. f.)
corpse; cadaver	cadavre (n. m.)
corroboration	corroboration (n. f.)
cosmetic procedure	chirurgie esthétique (n. f.)
countering evidence; evidence to the contrary	preuve contraire (n. f.)
CPR (initials) cardiopulmonary resuscitation	RCP (sigle) réanimation cardiopulmonaire (n. f.); RCR (sigle) réanimation cardiorespiratoire (n. f.)
crib death; sudden infant death syndrome SIDS (initials) NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.	mort au berceau (n. f.); syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.
Crime Scene Index CSI (initials)	fichier de criminalistique (n. m.)
crime scene profile	profil de criminalistique (n. m.)
crime scene; scene of the crime	lieu du crime (n. m.); scène du crime (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

criminal negligence	négligence criminelle (n. f.)
crutch	béquille (n. f.)
cryopreservation	cryoconservation (n. f.); cryopréservation (n. f.)
CS (initials) caesarean section ; C-section	accouchement par césarienne (n. m.)
C-section ; CS (initials) caesarean section	accouchement par césarienne (n. m.)
CSI (initials) Crime Scene Index	fichier de criminalistique (n. m.)
cumulative evidence	preuve cumulative (n. f.)
CVA (initials) cerebrovascular accident ; cerebral stroke	AVC (sigle) accident vasculaire cérébral (n. m.)
- D -	
DAS (acronym) doctor-assisted suicide ; medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)	SAM (acronyme) suicide assisté par un médecin (n. m.); SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.)
date of seizure ; day of seizure	date de saisie (n. f.)
day of seizure ; date of seizure	date de saisie (n. f.)
deafness	surdité (n. f.)
death	mort (n. f.)
death by hanging	mort par pendaison (n. f.)
death certificate ; certificate of death	certificat de décès (n. m.)
decaying matter ; putrefying matter ; rotting matter	matières en putréfaction (n. f. pl.)
decisive evidence	preuve décisive (n. f.)
deep coma	coma profond (n. m.)
defibrillation	défibrillation (n. f.)
defibrillator	défibrillateur (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

delirium ¹ NOTE Mental disturbance.	délire ¹ (n. m.) NOTA État de confusion mentale.
delirium ² NOTE Organic brain syndrome, often very acute.	délire ² (n. m.); delirium (n. m.) NOTA Syndrome cérébral organique, très souvent aigu.
deoxyribonucleic acid DNA (initials)	acide désoxyribonucléique (n. m.) ADN (sigle)
depression	dépression (n. f.)
designated offence	infraction désignée (n. f.)
dessicant pouch	sachet déshydratant (n. m.)
destruction of bodily substances	destruction des substances corporelles (n. f.)
destruction of fingerprints and photographs	destruction des empreintes digitales et des photographies (n. f.)
diagnose, to	diagnostiquer (v.); poser un diagnostic (v.)
diagnosis	diagnostic (n. m.)
direct discrimination	discrimination directe (n. f.)
disabled person; person with a disability PWD (initials); person with disabilities	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
disciplinary matter	question disciplinaire (n. f.)
dislocation; luxation	dislocation (n. f.); luxation (n. f.)
disorientation	désorientation (n. f.)
distension NOTE Orthographic variant: <i>distention</i> .	distension (n. f.)
dizziness ¹ ; vertigo NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.	vertige (n. m.)
dizziness ²	étourdissement (n. m.)
DNA (initials) deoxyribonucleic acid	ADN (sigle) acide désoxyribonucléique (n. m.)
DNA analysis	analyse d'ADN (n. f.)
DNA analyst	analyste d'ADN (n. m. et f.); analyste des empreintes génétiques (n. m. et f.)
DNA evidence	preuve d'ADN (n. f.); preuve génétique (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

DNA Identification Act	Loi sur l'identification par les empreintes génétiques (n. f.)
DNA identification profile; DNA profile	profil d'ADN (n. m.); profil d'identification génétique (n. m.)
DNA marker	marqueur d'ADN (n. m.); marqueur génétique (n. m.)
DNA matching	appariement d'ADN (n. m.); appariement des empreintes génétiques (n. m.)
DNA order	ordonnance de prélèvement d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)
DNA profile; DNA identification profile	profil d'ADN (n. m.); profil d'identification génétique (n. m.)
DNAR decision do not attempt resuscitation decision	DNR (sigle) décision de non-réanimation (n. f.)
DNAR order do not attempt resuscitation order; do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order, do-not-resuscitate order.</i> The -- is proposed by the physician and not the court.	ordonnance de non-réanimation (n. f.) ONR (sigle) NOTA L'-- est proposée par le médecin et non par la cour.
DNA sequencing	séquençage de l'ADN (n. m.); séquençage génétique (n. m.)
DNA test	test d'ADN (n. m.)
DNA warrant	mandat autorisant le prélèvement d'ADN (n. m.); mandat relatif au prélèvement d'ADN (n. m.)
DNR order do not resuscitate order; do not attempt resuscitation order DNAR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-resuscitate order, do-not-attempt-resuscitation order.</i> The -- is proposed by the physician and not the court.	ONR (sigle) ordonnance de non-réanimation (n. f.) NOTA L'-- est proposée par le médecin et non par la cour.

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)	suicide assisté par un médecin (n. m.) SAM (acronyme); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)
doctor-client privilege; doctor-patient privilege; patient-physician privilege; physician-client privilege; physician-patient privilege	privilège du secret professionnel du médecin (n. m.); secret professionnel du médecin (n. m.)
doctor-client relationship; doctor-patient relationship DPR (initials); physician-client relationship; physician-patient relationship PPR (initials)	relation médecin-malade (n. f.); relation médecin-patient (n. f.)
doctor-patient privilege; patient-physician privilege; physician-client privilege; physician-patient privilege; doctor-client privilege	privilège du secret professionnel du médecin (n. m.); secret professionnel du médecin (n. m.)
doctor-patient relationship DPR (initials); physician-client relationship; physician-patient relationship PPR (initials); doctor-client relationship	relation médecin-malade (n. f.); relation médecin-patient (n. f.)
donor	donneur (n. m.), donneuse (n. f.)
donor anonymity	anonymat du donneur (n. m.)
do not attempt resuscitation decision DNAR decision	décision de non-réanimation (n. f.) DNR (sigle)
do not attempt resuscitation order DNAR order; do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order, do-not-resuscitate order.</i> The -- is proposed by the physician and not the court.	ordonnance de non-réanimation (n. f.) ONR (sigle) NOTA L'-- est proposée par le médecin et non par la cour.

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

do not resuscitate order DNR order; do not attempt resuscitation order DNAR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-resuscitate order</i> , <i>do-not-attempt-resuscitation order</i> . The -- is proposed by the physician and not the court.	ONR (sigle) ordonnance de non-réanimation (n. f.) NOTA L'-- est proposée par le médecin et non par la cour.
double effect doctrine; double effect principle	doctrine du double effet (n. f.); principe du double effet (n. m.)
double effect principle; double effect doctrine	doctrine du double effet (n. f.); principe du double effet (n. m.)
DPR (initials) doctor-patient relationship; physician-client relationship; physician-patient relationship PPR (initials); doctor-client relationship	relation médecin-malade (n. f.); relation médecin-patient (n. f.)
dried bloodstain	tache de sang séchée (n. f.)
drip; infusion NOTE For example, intravenous --.	goutte-à-goutte (n. m.); perfusion (n. f.) NOTA Par exemple, perfusion intraveineuse.
drown, to	se noyer (v. pron.)
drowsiness ¹ NOTE State of near sleep.	endormissement (n. m.) NOTA Stade d'entrée dans le sommeil.
drowsiness ² ; sleepiness; somnolence NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.	somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.
drug; medication	médicament (n. m.) NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .
drug intolerance	intolérance aux médicaments (n. f.)
drug monitoring; drug surveillance	surveillance des médicaments (n. f.)
drug surveillance; drug monitoring	surveillance des médicaments (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

drug tolerance	tolérance aux médicaments (n. f.)
duty of care	devoir de diligence (n. m.); obligation de diligence (n. f.)
duty of confidentiality	devoir de confidentialité (n. m.); obligation de confidentialité (n. f.)
duty to disclose	obligation de divulgation (n. f.)
duty to inform	devoir d'information (n. m.); devoir d'informer (n. m.); obligation d'informer (n. f.)
duty to warn; obligation to warn	devoir de mise en garde (n. m.); obligation d'avertir (n. f.)
dyspnea	dyspnée (n. f.)
- E -	
ecchymosis; bruise NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.
echography; sonography; ultrasonography US (initials)	échographie (n. f.); sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)
ectogenesis	ectogénèse (n. f.)
emaciation NOTE Extreme loss of weight.	émaciation (n. f.) NOTA Perte extrême de poids.
embryo	embryon (n. m.)
embryo donation	don d'embryon (n. m.)
embryonic stem cell	cellule souche embryonnaire (n. f.); cellule SE (n. f.)
emergency care	soins d'urgence (n. m. pl.)
emergency operation¹ NOTE Term usually used in the plural (<i>emergency operations</i>). For example, rescue, emergency medical care.	opération d'urgence¹ (n. f.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel (<i>opérations d'urgence</i>). Par exemple, le sauvetage, les soins médicaux dispensés en cas d'urgence.
emergency operation² NOTE Emergency surgical operation.	intervention d'urgence (n. f.); opération d'urgence² (n. f.) NOTA Intervention ou opération chirurgicale d'urgence.
emergency treatment	traitement d'urgence (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

end of life care; terminal care NOTE Orthographic variant : <i>end-of-life care</i> .	soins de fin de vie (n. m. pl.)
end pain, to	mettre fin aux souffrances (v.)
epinephrine; adrenaline	adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)
error of judgment	erreur de jugement (n. f.)
euthanasia	euthanasie (n. f.)
evidence of consent; proof of consent	preuve de consentement (n. f.); preuve du consentement (n. f.)
evidence to the contrary; countering evidence	preuve contraire (n. f.)
evisceration ¹ NOTE Postoperative --.	éviscération ¹ (n. f.) NOTA -- postopératoire.
evisceration ² ; exenteration NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.	éviscération ² (n. f.); exentération (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.
excretion	excrétion (n. f.)
exculpate, to	disculper (v.)
exculpation NOTE -- after conviction. -- obtained after conviction because of genetic testing.	disculpation (n. f.) NOTA -- après condamnation. -- obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques.
exculpatory clause	clause justificative (n. f.)
exenteration; evisceration ² NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.	éviscération ² (n. f.); exentération (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.
exhibit	pièce (n. f.)
expert evidence; expert testimony	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
expert opinion	opinion d'expert (n. f.)
expert testimony; expert evidence	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
expert witness	témoin expert (n. m.), témoin experte (n. f.)
- F -	
fabricated evidence; manufactured evidence	preuve fabriquée (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

faint, to	perdre connaissance (loc. v.); s'évanouir (v. pron.)
fainting; unconsciousness²	évanouissement (n. m.); perte de connaissance (n. f.)
feces; stool	matières fécales (n. f. pl.); selles (n. f. pl.)
fecundity	fécondité (n. f.)
female genital cutting FGC (initials); female genital mutilation FGM (initials)	mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.) MOGF (sigle); mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle)
female genital mutilation FGM (initials); female genital cutting FGC (initials)	mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.) MOGF (sigle); mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle)
fertility	fertilité (n. f.)
fertilization	fécondation (n. f.)
fetus	foetus (n. m.)
FGC (initials) female genital cutting; female genital mutilation FGM (initials)	MOGF (sigle) mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.); mutilation génitale des femmes (n. f.) MGF (sigle)
FGM (initials) female genital mutilation; FGC (initials) female genital cutting	MOGF (sigle) mutilation des organes génitaux de la femme (n. f.); MGF (sigle) mutilation génitale des femmes (n. f.)
fibre evidence	preuve d'expertise des fibres (n. f.)
fingerprint	empreinte digitale (n. f.)
fingerprint analysis	analyse des empreintes digitales (n. f.)
first-degree burn	brûlure du premier degré (n. f.)
first-hand evidence; original evidence	preuve originale (n. f.)
foreign body	corps étranger (n. m.)
forensic dentistry	dentisterie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .
forensic DNA analysis	analyse génétique en criminalistique (n. f.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

	analyse génétique médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .
forensic evidence	preuve médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .
forensic expert; forensic scientist	expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.); expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.)
forensic expertise	expertise médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .
forensic hair and fibre examination specialist	spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres (n. m. et f.)
forensic medicine; legal medicine	médecine légale (n. f.)
forensic odontologist	odontologiste légiste (n. m. et f.)
forensic report	rapport médico-légal (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légal</i> .
forensic science	criminalistique (n. f.)
Forensic Science and Identification Services FS&IS (initials)	Services des sciences judiciaires et de l'identité (n. m.) SSJ&I (sigle)
forensic scientist; forensic expert	expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.); expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.)
fracture	fracture (n. f.)
FS&IS (initials) Forensic Science and Identification Services	SSJ&I (sigle) Services des sciences judiciaires et de l'identité (n. m.)
futile treatment	traitement futile (n. m.); traitement inutile (n. m.)
- G -	
gastric fluid	liquide gastrique (n. m.)
gender discrimination test	test de détermination du sexe (n. m.)
gene	gène (n. m.)
gene pool	patrimoine génétique (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

generalized weakness	faiblesse généralisée (n. f.)
general practitioner	médecin généraliste (n. m. et f.); omnipraticien (n. m.), omnipraticienne (n. f.)
general surgeon	chirurgien généraliste (n. m.), chirurgienne généraliste (n. f.)
generic drug	médicament générique (n. m.)
genetic code	code génétique (n. m.)
genetic engineering	génie génétique (n. m.)
genetics	génétique (n. f.)
genetic test	test génétique (n. m.)
genetic testing	dépistage génétique (n. m.)
good Samaritan legislation; good Samaritan statutes	législation du bon samaritain (n. f.); lois du bon samaritain (n. f.)
good Samaritan statutes; good Samaritan legislation	législation du bon samaritain (n. f.); lois du bon samaritain (n. f.)
- H -	
hair evidence	preuve d'expertise des cheveux (n. f.)
handicap	déficiences (n. f.); handicap (n. m.)
hanging	pendaison (n. f.)
harmful; noxious	nocif (adj. m.), nocive (adj. f.); nuisible (adj. m. et f.)
hasten death, to; shorten a patient's life, to	abrégé la vie d'un malade (v.)
have a heart condition, to; have heart problems, to; have heart trouble, to	être cardiaque (v.)
have heart problems, to; have heart trouble, to; have a heart condition, to	être cardiaque (v.)
have heart trouble, to; have a heart condition, to; have heart problems, to	être cardiaque (v.)
head injury	traumatisme crânien (n. m.)
headache	céphalée (n. f.); mal de tête (n. m.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.
health benefits	prestations maladie (n. f.)
heart attack	crise cardiaque (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

heart failure; cardiac failure CF (initials)	insuffisance cardiaque (n. f.) IC (sigle)
heart rate	fréquence cardiaque (n. f.)
heart rhythm	rythme cardiaque (n. m.)
hematoma	hématome (n. m.)
hemocompatibility; blood compatibility	compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)
hemorrhage	hémorragie (n. f.)
high blood pressure; hypertension	hypertension (n. f.)
Hippocratic oath	serment d'Hippocrate (n. m.)
HIV (initials) human immunodeficiency virus	VIH (sigle) virus de l'immunodéficience humaine (n. m.)
human clone	clone humain (n. m.)
human cloning	clonage humain (n. m.)
human immunodeficiency virus HIV (initials)	virus de l'immunodéficience humaine (n. m.) VIH (sigle)
human reproductive material	matériel reproductif humain (n. m.)
hydrogen cyanide poisoning	empoisonnement à l'acide cyanhydrique (n. m.)
hypertension; high blood pressure	hypertension (n. f.)
hypothermia	hypothermie (n. f.)
hysterectomy	hystérectomie (n. f.)
- / -	
identical DNA profiles	profils d'identification génétique identiques (n. m.)
<i>Identification of Criminals Act</i>	<i>Loi sur l'identification des criminels</i> (n. f.)
identification parade; line-up	séance d'identification (n. f.)
immunity	immunité (n. f.)
incestuous relationship	relation incestueuse (n. f.)
incision	incision (n. f.)
incompetent person NOTE Legally --.	personne incapable (n. f.) NOTA Personne juridiquement incapable.
incurable	incurable (adj. m. et f.); inguérissable (adj. m. et f.)
independent second opinion	contre-expertise indépendante (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

independent test	test indépendant (n. m.)
induced abortion	avortement provoqué (n. m.)
inertia	inertie (n. f.)
infection	infection (n. f.)
infectious disease	maladie infectieuse (n. f.)
infertility	stérilité (n. f.) NOTA Il est préférable d'utiliser ce terme plutôt qu'infertilité.
inflammation	inflammation (n. f.)
informed consent NOTE Informed consent doctrine.	consentement éclairé (n. m.) NOTA Doctrine du --.
infusion; drip NOTE For example, intravenous --.	goutte-à-goutte (n. m.); perfusion (n. f.) NOTA Par exemple, perfusion intraveineuse.
ingestion	ingestion (n. f.)
injection	injection (n. f.)
injunction	injonction (n. f.)
injunction proceedings	procédure d'injonction (n. f.)
injure, to	blessar (v.)
injury	blessure (n. f.)
insemination	insémination (n. f.)
intensive care unit	unité de soins intensifs (n. f.)
internal bleeding; internal hemorrhage	hémorragie interne (n. f.)
internal hemorrhage; internal bleeding	hémorragie interne (n. f.)
inter vivos organ donation	don d'organes entre vifs (n. m.)
intoxication; poisoning	empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)
intractable pain	douleur irréductible (n. f.)
intravenous	intraveineux (adj. m.), intraveineuse (adj. f.)
introduce evidence, to; proffer evidence, to; adduce evidence, to	présenter une preuve (v.); produire une preuve (v.)
intubation	intubation (n. f.)
invasion of privacy	atteinte à la vie privée (n. f.)
IVF (initials) in vitro fertilization	FIV (sigle) fécondation in vitro (n. f.)
- J -	

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

joint; articulation	articulation (n. f.)
judge-made law; case law	droit jurisprudentiel (n. m.); droit prétorien (n. m.); jurisprudence (n. f.)
judicial anthropometry	anthropométrie judiciaire (n. f.)
jugular vein	veine jugulaire (n. f.)
- K -	
known bodily standard	étalon biologique connu (n. m.)
- L -	
laboratory	laboratoire (n. m.)
laceration	lacération (n. f.)
lack of informed consent	absence de consentement éclairé (n. f.)
legal capacity	capacité juridique (n. f.)
legal medicine; forensic medicine	médecine légale (n. f.)
legal obligation	obligation légale (n. f.)
lethal NOTE State, situation or event that cause death.	létal (adj. m.), létale (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraîne la mort.
lethargy	léthargie (n. f.)
life expectancy	espérance de vie (n. f.)
life-prolonging treatment; life-saving treatment; life-sustaining treatment	traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)
life-saving treatment; life-sustaining treatment; life-prolonging treatment	traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)
life-sustaining treatment; life-prolonging treatment; life-saving treatment	traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)
line-up; identification parade	séance d'identification (n. f.)
lingering death	mort lente (n. f.)
living will	testament biologique (n. m.)
loss of weight; weight loss	amaigrissement (n. m.); perte de poids (n. f.)
luxation;	dislocation (n. f.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

dislocation	luxation (n. f.)
lymphatic capillary	capillaire lymphatique (n. m.)
- M -	
magnetic resonance imaging MRI (initials)	imagerie par résonance magnétique (n. f.) IRM (sigle)
malpractice	faute professionnelle (n. f.)
manufactured evidence; fabricated evidence	preuve fabriquée (n. f.)
MAS (acronym) medically assisted suicide; physician-assisted suicide PAS (acronym); doctor-assisted suicide DAS (acronym)	SAM (acronyme) suicide assisté par un médecin (n. m.); SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.)
measurement	mensuration (n. f.)
mechanical ventilation; artificial respiration	respiration artificielle (n. f.)
medical assistance to die	aide médicale à la mort (n. f.) AMM (sigle)
medical certificate	certificat médical (n. m.)
medical error	erreur médicale (n. f.)
medical ethics	éthique médicale (n. f.)
medical examination	examen médical (n. m.) NOTA Le terme <i>bilan de santé</i> n'est pas synonyme d' <i>examen médical</i> .
medical expert	expert en médecine (n. m.), experte en médecine (n. f.)
medical file; medical record	dossier médical (n. m.)
medical history	antécédents médicaux (n. m. pl.)
medical law	droit médical (n. m.)
medically assisted death; physician-assisted death PAD (acronym)	mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.)
medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym); doctor-assisted suicide DAS (acronym)	suicide assisté par un médecin (n. m.) SAM (acronyme); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

medical malpractice	faute médicale (n. f.)
medical negligence	négligence médicale (n. f.)
medical prescription	ordonnance médicale (n. f.)
medical privilege	privilège du secret médical (n. m.); secret médical (n. m.)
medical procedure	acte médical (n. m.)
medical record; medical file	dossier médical (n. m.)
medication; drug	médicament (n. m.) NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .
medication error	erreur de médicaments (n. f.)
medico-legal toxicology	toxicologie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .
mental deficiency	arriération mentale (n. f.); déficiences mentale (n. f.)
mental disorder; mental illness	maladie mentale (n. f.); trouble mental (n. m.)
mental illness; mental disorder	maladie mentale (n. f.); trouble mental (n. m.)
mercy killing; compassionate murder	meurtre par compassion (n. m.)
microsample	microéchantillon (n. m.)
miscarriage; spontaneous abortion	avortement spontané (n. m.); fausse couche (n. f.)
misdiagnosis	mauvais diagnostic (n. m.)
molecular structure	structure moléculaire (n. f.)
moral responsibility	responsabilité morale (n. f.)
mortal remains	dépouille mortelle (n. f.)
motricity	motricité (n. f.)
mouth-to-mouth resuscitation	bouche-à-bouche (n. m.); réanimation bouche-à-bouche (n. f.)
MRI (initials) magnetic resonance imaging	IRM (sigle) imagerie par résonance magnétique (n. f.)
mucus	mucus (n. m.)
multiple murderer	auteur de meurtres multiples (n. m.), auteure de meurtres multiples (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

- N -	
nail clippings	bouts d'ongles (n. m.)
nasal fluid	sécrétion nasale (n. f.)
National DNA Data Bank NDDB (initials)	Banque nationale de données génétiques (n. f.) BNDG (sigle)
NDDB (initials) National DNA Data Bank	BNDG (sigle) Banque nationale de données génétiques (n. f.)
nausea	nausée (n. f.)
necrosis	nécrose (n. f.)
negative test	test négatif (n. m.)
nerve	nerf (n. m.)
neurosis	névrose (n. f.)
newly discovered evidence	preuve nouvellement découverte (n. f.)
New Reproductive and Genetic Technologies NRGT (initials)	Nouvelles techniques de reproduction humaine et de manipulation génétique (n. f.) NTRMG (sigle)
NMR (initials) nuclear magnetic resonance	RMN (sigle) résonance magnétique nucléaire (n. f.)
non coding sequence	séquence non codante (n. f.)
noxious; harmful	nocif (adj. m.), nocive (adj. f.); nuisible (adj. m. et f.)
noxious substance	substance délétère (n. f.)
NRGT (initials) New Reproductive and Genetic Technologies	NTRMG (sigle) Nouvelles techniques de reproduction humaine et de manipulation génétique (n. f.)
nuclear magnetic resonance NMR (initials)	résonance magnétique nucléaire (n. f.) RMN (sigle)
number of samples	nombre d'échantillons (n. m.)
nurse	infirmier (n. m.), infirmière (n. f.)
nutritional deficiency	carence nutritionnelle (n. f.)
- O -	
obligation to warn; duty to warn	devoir de mise en garde (n. m.); obligation d'avertir (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

obstruction	obstruction (n. f.)
odontology	odontologie (n. f.)
offender	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
one-to-one match; one-to-one verification	concordance biunivoque (n. f.); vérification biunivoque (n. f.)
one-to-one verification; one-to-one match	concordance biunivoque (n. f.); vérification biunivoque (n. f.)
operating room	salle d'opération (n. f.)
operating table	table d'opération (n. f.)
oral cavity; buccal cavity	cavité buccale (n. f.)
organ donation	don d'organes (n. m.)
organ transplant; organ transplantation	greffe d'organes (n. f.); transplantation d'organes (n. f.)
organ transplantation; organ transplant	greffe d'organes (n. f.); transplantation d'organes (n. f.)
original evidence; first-hand evidence	preuve originale (n. f.)
overdose	surdose (n. f.)
overtreatment	surtraitement (n. m.)
- P -	
PAD (acronym) physician-assisted death; medically assisted death	mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.)
pain NOTE Acute --.	douleur ² (n. f.) NOTA -- aiguë.
pain control	maîtrise de la douleur (n. f.)
painful muscle spasm	spasme musculaire douloureux (n. m.)
painkiller	antidouleur (n. m.); médicament antidouleur (n. m.) NOTA Des médicaments antidouleur (inv.).
painless death	mort indolore (n. f.)
palliative care	soins palliatifs (n. m. pl.)
palm print	empreinte palmaire (n. f.)
paralysis	paralysie (n. f.)
<i>parens patriae</i> jurisdiction	compétence <i>parens patriae</i> (n. f.)
PAS (acronym) physician-assisted suicide; doctor-assisted suicide	SAM (acronyme) suicide assisté par un médecin (n. m.); SMA (sigle)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym)	suicide médicalement assisté (n. m.)
patient	patient (n. m.), patiente (n. f.)
patient-physician privilege; physician-client privilege; physician-patient privilege; doctor-client privilege; doctor-patient privilege	privilège du secret professionnel du médecin (n. m.); secret professionnel du médecin (n. m.)
patient's consent	consentement du patient (n. m.)
patient with AIDS PWA (initials); person living with AIDS PLWA (initials); AIDS patient NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
PCS (initials) post-traumatic cerebral syndrome	syndrome post-TC (n. m.); syndrome post-traumatique crânien (n. m.)
permanent coma	coma permanent (n. m.)
persistent vegetative state PVS (initials)	état végétatif persistant (n. m.) EVP (sigle)
personality disorder	trouble de la personnalité (n. m.)
personal medical record PMR (initials)	dossier médical personnel (n. m.) DMP (sigle)
person living with AIDS PLWA (initials); AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
person with a disability PWD (initials); person with disabilities; disabled person	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
person with disabilities; disabled person; person with a disability PWD (initials)	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
perspiration	transpiration (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

pharmacovigilance NOTE Orthographic variant: <i>pharmaco-vigilance</i> .	pharmacovigilance (n. f.)
phobia	phobie (n. f.)
photo-analysis	photo-analyse (n. f.)
photograph	photo (n. f.)
photographic camera; camera	appareil de photo (n. m.); appareil photo (n. m.); appareil photographique (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo</i> .
physical description	signalement (n. m.)
physical integrity; bodily integrity; bodily security	intégrité physique (n. f.)
physician	médecin (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>médecin</i> est préférable à <i>docteur</i> , d'un registre moins soutenu.
physician-assisted death PAD (acronym); medically assisted death	mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.)
physician-assisted suicide PAS (acronym); doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym)	suicide assisté par un médecin (n. m.) SAM (acronyme); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)
physician-client privilege; physician-patient privilege; doctor-client privilege; doctor-patient privilege; patient-physician privilege	privilège du secret professionnel du médecin (n. m.); secret professionnel du médecin (n. m.)
physician-client relationship; physician-patient relationship PPR (initials); doctor-client relationship doctor-patient relationship DPR (initials)	relation médecin-malade (n. f.); relation médecin-patient (n. f.)
physician-patient privilege; doctor-client privilege;	privilège du secret professionnel du médecin (n. m.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

doctor-patient privilege; patient-physician privilege; physician-client privilege	secret professionnel du médecin (n. m.)
physician-patient relationship PPR (initials); doctor-client relationship doctor-patient relationship DPR (initials)	relation médecin-malade (n. f.); relation médecin-patient (n. f.)
plasma NOTE Blood --.	plasma (n. m.) NOTA -- sanguin.
plaster cast; cast	plâtre (n. m.)
plucking of individual hairs NOTE -- including the root sheath.	prélèvement de cheveux ou de poils (n. m.) NOTA -- comportant la gaine épithéliale.
PLWA (initials) person living with AIDS; AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
PMR (initials) personal medical record	DMP (sigle) dossier médical personnel (n. m.)
PND (initials) prenatal diagnosis	DPN (sigle) diagnostic prénatal (n. m.)
poison-induced coma	coma d'origine toxique (n. m.)
poisoning; intoxication	empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)
police agency	service de police (n. m.)
positive test	test positif (n. m.)
post-trauma stress syndrome post-traumatic stress syndrome PTSS (initials)	syndrome de stress post-traumatique (n. m.) SSPT (sigle)
post-traumatic cerebral syndrome PCS (initials)	syndrome post-TC (n. m.); syndrome post-traumatique crânien (n. m.)
post-traumatic stress syndrome post-trauma stress syndrome PTSS (initials)	syndrome de stress post-traumatique (n. m.) SSPT (sigle)
PPR (initials)	relation médecin-malade (n. f.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

physician-patient relationship; doctor-client relationship; doctor-patient relationship DPR (initials)	relation médecin-patient (n. f.)
practice euthanasia, to; carry out euthanasia, to	pratiquer l'euthanasie (v.)
preconception agreement; surrogacy agreement NOTE Agreement made between a surrogate mother and the prospective parents. The agreement is governed in particular by Canada's <i>Assisted Human Reproduction Act</i> .	entente de gestation pour autrui (n. f.); entente de maternité de substitution (n. f.); entente de maternité pour autrui (n. f.); entente de maternité pour le compte d'autrui (n. f.) NOTA Entente conclue entre une mère de substitution et un couple qui veut devenir parents. L'entente est régie notamment par la <i>Loi sur la procréation assistée</i> du Canada.
premature birth	naissance prématurée (n. f.)
prenatal diagnosis PND (initials)	diagnostic prénatal (n. m.) DPN (sigle)
prescription NOTE The doctor wrote a --.	ordonnance (n. f.) NOTA Le médecin a rédigé une --. En ce sens, le terme <i>prescription</i> est une impropriété.
preservation of evidence	conservation de la preuve (n. f.)
primary designated offence	infraction primaire (n. f.)
principle against self-incrimination	principe écartant l'auto-incrimination (n. m.)
privacy	protection de la vie privée (n. f.); protection des renseignements personnels (n. f.); respect de la vie privée (n. m.)
privacy principles	principes de protection de la vie privée (n. m.); principes de protection des renseignements personnels (n. m.); principes du respect de la vie privée (n. m.)
professional misconduct	inconduite professionnelle (n. f.)
proffer as evidence, to; tender as evidence, to	présenter comme preuve (v.); produire comme preuve (v.)
proffer evidence, to;	présenter une preuve (v.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

adduce evidence, to; introduce evidence, to	produire une preuve (v.)
proffer in evidence, to; tender in evidence, to; adduce in evidence, to	présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
proof of consent; evidence of consent	preuve de consentement (n. f.); preuve du consentement (n. f.)
psychiatrist	psychiatre (n. m. et f.)
psychologist	psychologue (n. m. et f.)
psychosomatic disorder NOTE Term often used in plural.	affection psychosomatique (n. f.); trouble psychosomatique (n. m.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.
PTSS (initials) post-traumatic stress syndrome post-trauma stress syndrome	SSPT (sigle) syndrome de stress post-traumatique (n. m.)
pubic hair	pilosité pubienne (n. f.)
pulse	pouls (n. m.)
putrefaction	putréfaction (n. f.)
putrefying matter; rotting matter; decaying matter	matières en putréfaction (n. f. pl.)
PVS (initials) persistent vegetative state	EVP (sigle) état végétatif persistant (n. m.)
PWA (initials) patient with AIDS; PLWA (initials) person living with AIDS; AIDS patient NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
PWD (initials) person with a disability; person with disabilities; disabled person	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
- Q -	
QOL (initials) quality of life	QV (sigle) qualité de vie (n. f.)
quality of life QOL (initials)	qualité de vie (n. f.) QV (sigle)
quality of the evidence	qualité de la preuve (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

quarantine	quarantaine (n. f.)
- R -	
rally, to	reprendre des forces (v.); reprendre le dessus (v.)
rape kit	trousse de prélèvement en cas de viol (n. f.)
rebut evidence, to	réfuter les preuves (v.)
recover, to	guérir (v.); récupérer (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.)
recurrence NOTE Reappearing of an illness after it has been completely eradicated.	récidive (n. f.) NOTA Réapparition d'une maladie après qu'elle a été complètement enrayée.
rehabilitation	réadaptation (n. f.)
relapse NOTE Return of symptoms before a person has completely recovered from an illness.	rechute (n. f.) NOTA Retour des symptômes d'une maladie avant que la personne ne soit complètement rétablie.
relevance; relevancy	pertinence (n. f.)
relevancy; relevance	pertinence (n. f.)
reliability of the evidence	fiabilité de la preuve (n. f.); fiabilité des éléments de la preuve (n. f.); fiabilité du témoignage (n. f.)
required referral	signalement obligatoire (n. m.)
required request	demande obligatoire (n. f.)
res ipsa loquitur NOTE Latin phrase meaning the thing itself speaks.	res ipsa loquitur NOTA Le terme -- est une expression latine signifiant que la chose parle d'elle-même.
respirator	appareil d'assistance respiratoire (n. m.); insufflateur (n. m.); respirateur (n. m.)
respiratory rate	fréquence respiratoire (n. f.)
resuscitation NOTE -- room.	réanimation (n. f.) NOTA Salle de --.
right of privacy; right to privacy	droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

	droit au respect de la vie privée (n. m.)
right to die NOTE -- with dignity.	droit de mourir (n. m.) NOTA -- dans la dignité.
right to dignity and physical integrity	droit à la protection de la dignité et de l'intégrité physique (n. m.)
right to privacy; right of privacy	droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.)
right to refuse medical treatment	droit de refuser un traitement médical (n. m.)
<i>rigor mortis</i> (latin phrase); cadaveric rigidity	rigidité cadavérique (n. f.); <i>rigor mortis</i> (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .
root sheath	gaine épithéliale (n. f.)
rotting matter; decaying matter; putrefying matter	matières en putréfaction (n. f. pl.)
- S -	
saliva	salive (n. f.)
sample collection kit	trousse de prélèvement d'échantillons (n. f.)
SARS (acronym) severe acute respiratory syndrome	SRAS (sigle) syndrome respiratoire aigu sévère (n. m.)
scar	cicatrice (n. f.)
scene of the crime; crime scene	lieu du crime (n. m.); scène du crime (n. f.)
schizophrenia	schizophrénie (n. f.)
scientific evidence	preuve scientifique (n. f.)
scratch	écorchure (n. f.); égratignure (n. f.)
search¹	fouille (n. f.)
search² NOTE Process more formal than a simple <i>search¹</i> and normally legitimized by a -- warrant.	perquisition (n. f.) NOTA Processus plus formaliste que la <i>fouille</i> et généralement légitimé par un mandat de --.
search and seizure	perquisition, fouille et saisie (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

secondary designated offence	infraction secondaire (n. f.)
second-degree burn	brûlure du deuxième degré (n. f.)
secretion	sécrétion (n. f.)
sedation	sédation (n. f.)
sedation practice	pratique en matière de sédation (n. f.)
self-injury; self-mutilation	automutilation (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation</i> .
self-mutilation; self-injury	automutilation (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation</i> .
semen; seminal fluid; sperm NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .	sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.
semen identification	identification du sperme (n. f.)
semen-stained panties; sperm-stained panties NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .	culotte tachée de sperme (n. f.)
seminal fluid; sperm; semen NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .	sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.
serial killer	tueur en série (n. m.), tueuse en série (n. f.)
serial killings; serial murders	meurtres en série (n. m.)
serial murders; serial killings	meurtres en série (n. m.)
serial rapist	violeur en série (n. m.), violeuse en série (n. f.)
serologist	sérologiste (n. m. et f.)
severe acute respiratory syndrome SARS (acronym)	syndrome respiratoire aigu sévère (n. m.) SRAS (sigle)
shorten a patient's life, to; hasten death, to	abrégér la vie d'un malade (v.)
shortness of breath	essoufflement (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

side effect	effet secondaire (n. m.)
SIDS (initials) sudden infant death syndrome; crib death NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.	SMSN (sigle) syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.
skeletal system	système squelettique (n. m.)
skeleton	squelette (n. m.)
skin cell	cellule de la peau (n. f.)
sleepiness; somnolence; drowsiness ² NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.	somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.
sling	écharpe (n. f.)
small sample	petit échantillon (n. m.)
smear NOTE -- of the mucous membrane of the mouth.	frottis (n. m.) NOTA -- de la muqueuse buccale.
somnambulism	somnambulisme (n. m.)
somnolence; drowsiness ² ; sleepiness NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.	somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.
sonography; ultrasonography US (initials); echography	échographie (n. f.); sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)
spasm	spasme (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

specialist	spécialiste (n. m. et f.)
spermatozoon; sperm cell NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .	spermatozoïde (n. m.)
sperm cell; spermatozoon NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .	spermatozoïde (n. m.)
sperm; semen; seminal fluid NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .	sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.
sperm-stained panties; semen-stained panties NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .	culotte tachée de sperme (n. f.)
splint	attelle (n. f.)
spontaneous abortion; miscarriage	avortement spontané (n. m.); fausse couche (n. f.)
sprain NOTE A -- is more serious than a strain.	entorse (n. f.) NOTA Une -- est plus grave qu'une foulure.
standard of care	norme de diligence (n. f.)
stem cell	cellule souche (n. f.)
sterile lancet	lancette stérilisée (n. f.)
sterilization	stérilisation (n. f.)
stiffness	raideur (n. f.)
stillbirth	mortinaissance (n. f.)
stool; feces	matières fécales (n. f. pl.); selles (n. f. pl.)
storage NOTE -- of DNA samples.	entreposage (n. m.) NOTA -- d'échantillons d'ADN.
strain	foulure (n. f.)
strangulation	étranglement (n. m.)
stretcher	brancard (n. m.); civière (n. f.)
stupor	stupeur (n. f.)
sudden infant death syndrome SIDS (initials); crib death	syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle); mort au berceau (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.	NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.
suffocation; choking	suffocation (n. f.)
suicide attempt; attempted suicide	tentative de suicide (n. f.)
suitable sample	échantillon convenable (n. m.)
surgeon	chirurgien (n. m.), chirurgienne (n. f.)
surgery ¹ NOTE As a branch of medicine.	chirurgie (n. f.)
surgery ² ; surgical operation; surgical procedure	intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)
surgical operation; surgical procedure; surgery ²	intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)
surgical procedure; surgery ² ; surgical operation	intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)
surrogacy agreement; preconception agreement NOTE Agreement made between a surrogate mother and the prospective parents. The agreement is governed in particular by Canada's <i>Assisted Human Reproduction Act</i> .	entente de gestation pour autrui (n. f.); entente de maternité de substitution (n. f.); entente de maternité pour autrui (n. f.); entente de maternité pour le compte d'autrui (n. f.) NOTA Entente conclue entre une mère de substitution et un couple qui veut devenir parents. L'entente est régie notamment par la <i>Loi sur la procréation assistée</i> du Canada.
surrogate; surrogate mother	mère de substitution (n. f.); mère porteuse (n. f.); mère pour le compte d'autrui (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

NOTE The term <i>surrogate mother</i> is used in the <i>Assisted Human Reproduction Act</i> (S.C. 2004, c. 2).	NOTA Le terme <i>mère porteuse</i> , utilisé dans la <i>Loi sur la procréation assistée</i> (L.C. 2004, ch. 2), est critiqué.
surrogate mother; surrogate NOTE The term <i>surrogate mother</i> is used in the <i>Assisted Human Reproduction Act</i> (S.C. 2004, c. 2).	mère de substitution (n. f.); mère porteuse (n. f.); mère pour le compte d'autrui (n. f.) NOTA Le terme <i>mère porteuse</i> , utilisé dans la <i>Loi sur la procréation assistée</i> (L.C. 2004, ch. 2), est critiqué.
suspect; suspected offender	suspect (n. m.), suspecte (n. f.)
suspected offender; suspect	suspect (n. m.), suspecte (n. f.)
suture	suture (n. f.)
symptom	symptôme (n. m.)
syncope	syncope (n. f.)
syndrome	syndrome (n. m.)
syringe	seringue (n. f.)
- T -	
tachycardia	tachycardie (n. f.)
taking of bodily substances NOTE Warrant authorizing the -- for forensic DNA analysis.	prélèvement de substances corporelles (n. m.) NOTA Mandat autorisant le -- pour analyse génétique.
technical employee; technician	technicien (n. m.), technicienne (n. f.)
technician; technical employee	technicien (n. m.), technicienne (n. f.)
telemedicine	télémédecine (n. f.)
tender as evidence, to; proffer as evidence	présenter comme preuve (v.); produire comme preuve (v.)
tender in evidence, to; adduce in evidence, to; proffer in evidence, to	présenter en preuve (v.); produire en preuve (v.)
terminal care; end of life care NOTE Orthographic variant : <i>end-of-life care</i> .	soins de fin de vie (n. m. pl.)
terminal disease; terminal illness	maladie à l'issue fatale (n. f.); maladie en phase terminale (n. f.)
terminal illness; terminal disease	maladie à l'issue fatale (n. f.); maladie en phase terminale (n. f.)

2015 03 25

Medicine and Law
Médecine et droit

41

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

terminally ill patient; terminally ill person	malade en phase terminale (n. m. et f.)
terminally ill person; terminally ill patient	malade en phase terminale (n. m. et f.)
termination of pregnancy	interruption de grossesse (n. f.)
testing protocol	protocole d'analyse (n. m.)
therapeutic obstinacy	acharnement thérapeutique (n. m.)
therapeutic privilege	mensonge médical (n. m.); privilège thérapeutique (n. m.)
therapeutic risk	aléa thérapeutique (n. m.); risque médical (n. m.)
therapist	thérapeute (n. m. et f.)
therapy	thérapie (n. f.)
third-degree burn	brûlure du troisième degré (n. f.)
throw up, to; vomit, to	vomir (v.)
tinnitus	acouphène (n. m.)
tissue	tissu (n. m.)
tissue donation	don de tissus (n. m.)
tomography	tomographie (n. f.)
tort of battery	délit de batterie (n. m.)
tort of negligence	délit de négligence (n. m.)
toxicity	toxicité (n. f.)
toxin	toxine (n. f.)
trachea NOTE Plural forms: <i>tracheas</i> or <i>tracheae</i> .	trachée (n. f.)
tranquilizer	tranquillisant (n. m.)
transsexual intervention	intervention transsexuelle (n. f.)
transsexualism	transsexualisme (n. m.)
trauma NOTE Local physical injury.	trauma (n. m.) NOTA Lésion physique locale.
traumatic experience	expérience traumatisante (n. f.)
traumatic shock	choc traumatique (n. m.)
traumatism NOTE The physical or psychic state resulting from a trauma.	traumatisme (n. m.) NOTA Troubles physiques ou psychiques découlant d'un trauma.
treatment	traitement (n. m.)
- U -	
ultrasonography	échographie (n. f.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

US (initials); echography ; sonography	sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)
unconsciousness ¹	inconscience (n. f.)
unconsciousness ² ; fainting	évanouissement (n. m.); perte de connaissance (n. f.)
universal donor	donneur universel (n. m.), donneuse universelle (n. f.)
universal recipient	receveur universel (n. m.), receveuse universelle (n. f.)
urine	urine (n. f.)
US (initials) ultrasonography ; echography ; sonography	échographie (n. f.); sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)
use of force	recours à la force (n. m.)
- V -	
vaginal fluid	sécrétion vaginale (n. f.)
vein	veine (n. f.)
vertigo ; dizziness ¹ NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.	vertige (n. m.)
vicarious liability	responsabilité du fait d'autrui (n. f.)
victim	victime (n. f.)
virtual autopsy	autopsie virtuelle (n. f.)
voluntary termination of pregnancy VTP (initials)	interruption volontaire de grossesse (n. f.) IVG (sigle)
vomit, to ; throw up, to	vomir (v.)
VTP (initials) voluntary termination of pregnancy	IVG (sigle) interruption volontaire de grossesse (n. f.)
- W -	
waiver of the right to know	renonciation au droit de savoir (n. f.)
wanton act	acte gratuit (n. m.)
weaning	sevrage (n. m.)
weight loss ; loss of weight	amaigrissement (n. m.); perte de poids (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

whiplash; whiplash injury	coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.)
whiplash injury; whiplash	coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.)
withdrawal of treatment	arrêt du traitement (n. m.)
withholding life-sustaining end of life treatment	abstention de traitement de survie (n. f.); non-administration de traitement de survie (n. f.)
wound	plaie (n. f.)
wrongful-birth action	action pour naissance préjudiciable (n. f.)
wrongful conviction	condamnation injustifiée (n. f.)
wrongful-life action	action pour préjudice de vie (n. f.)
wrongful pregnancy action	action pour grossesse préjudiciable (n. f.)
- X -	
X-ray NOTE Orthographic variants: <i>X ray</i> , <i>x-ray</i> , <i>x ray</i> .	radiographie (n. f.) rayons X (n. m. pl.) NOTA Le terme <i>radio</i> (sans point) est l'abréviation de <i>radiographie</i> et le terme <i>rayons X</i> au sens de radiation est utilisé au pluriel.
- Y -	
- Z -	

Medicine and Law Médecine et droit

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BALLANTYNE, Jack, George SENSABAUGH et Jan WITKOWSKI. *DNA Technology and Forensic Science*, New York, Cold Spring Harbor Laboratory Press, 1989, xvii, 368 p.

DALE, Jeremy, et Malcolm VON SCHANTZ. *From Genes to Genomes: Concepts and Applications of DNA Technology*, 2^e éd., Ontario, John Wiley & Sons, c2007, x, 384 p.

GERLACH, Neil. *The Genetic Imaginary: DNA in the Canadian Criminal Justice System*, Toronto, University of Toronto Press, 2004, 264 p.

IRVINE John C., Philip H. OSBORNE et Mary J. SHARIFF. *Canadian Medical Law: An Introduction to Physicians, Nurses and other Health Care Professionals*, 4^e éd., Ontario, Thomson Reuters Canada Limited, c2013, xlvii, 921 p.

KENT, C. Adèle. *Medical Ethics: The State of the Law*, Ontario, Markham, LexisNexis Canada Inc., c 2005, xxiv, 366 p.

KIELECZAWA, Jan. *DNA Sequencing II: Optimizing Preparation and Cleanup*, Toronto, Jones and Bartlett Publishers, c2006, xxii, 362 p.

LILLEY, M. J. David, et James E. DAHLBERG. *DNA Structures, Part A: Synthesis and Physical Analysis of DNA*, Toronto, Academic Press, c1992, xxxiii, 619 p.

McTEER, Maureen A. *Tough Choices: Living and Dying in the 21st Century*, Toronto, Irvin Law, c1999, xii, 211 p. (Law and Society series).

ROBERTSON, J., A. M. ROSS et L. A. BURGOYNE. *DNA in Forensic Science: Theory, Techniques and Applications*, Toronto, Ellis Horwood, 1990, xiii, 197 p. (Ellis Horwood Series in Forensic Science).

ROBIN, Williams, et Paul JOHNSON. *Genetic Policing: the Use of DNA in Chemical Investigations*, Portland, Willan Pub., 2008, x, 198 p.

SANBAR, S. Sandy, et al. *Legal Medicine, Seventh Edition*, 7^e éd., Philadelphie, Mosby Elsevier, c2007, xv, 748 p. (American College of Legal Medicine Textbook Committee).

SEGEN, Joseph C. *Concise Dictionary of Modern Medicine*, New Jersey, McGraw-Hill Professional, c2006, xix, 765 p.

SINDEN, Richard R. *DNA Structure and Function*, Toronto, Academic Press, c1994, xxiii, 398 p.

Medicine and Law Médecine et droit

Ouvrages spécialisés en français

CHEVALIER, Jacques, et Danielle CANDEL. *Terminologie médicale : langage médical courant et clés de son évolution*, 8^e éd., Paris, Maloine, 2008, 292 p.

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31^e édition rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *ADN mitochondrial : de l'intérêt scientifique à la pratique judiciaire*, Paris, La Documentation française, c2003, 94 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *10 ans d'empreintes génétiques*, Paris, La Documentation française, c2001, 228 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

GUSDORF, Florent. *Pratique de l'anglais médical : lexique à l'usage des professionnels de la santé*, Paris, Ellipses Édition Marketing SA, c2008, 208 p.

HUYGHE, François-Bernard. *ADN et enquêtes criminelles*, 4^e éd., Paris, Presses universitaires de France, 2010, 128 p.

LAFLAMME, Michelle. *La qualification juridique de l'acte de mise en banque d'ADN*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, c1999, xviii, 118 p.

McTEER, Maureen. *Vivre au 21^e siècle : choix et enjeux*, Montréal, Éditions Libre Expression Itée, c2000, 310 p.

MEUGE-MAYNART, Isabelle, sous la direction de. *Petit Larousse de la médecine : 4500 articles*, éd. mise à jour, Paris, Larousse, c2007, 1151 p.

QUÉRIN, Serge. *Dictionnaire des difficultés du français médical*, nouv. éd. rev. et augm., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2006, xiii, 296 p.

STRANG, Carola, sous la direction de. *Larousse médical*, nouv. éd., Paris, Larousse, c2006, xxxii, 1219 p.

WAINSTEN, Jean-Pierre, sous la direction de. *Le Petit Larousse Médical : 200 maladies de l'adulte, des symptômes aux traitements*, Paris, Larousse, c2011, 469 p.

Ouvrages bilingues

BIETH, Joseph G., et Datalin Lidia KOVARI-ROSENBERG. *Dictionnaire pratique français-anglais anglais-français pour les biologistes, les chimistes, les médecins*, Paris, Flammarion, c1983, 271 p.

COUDÉ, Claire, et François-Xavier COUDÉ. *L'anglais médical : Spoken and Written Medical English*, 2^e éd., Paris, Éditions Flammarion, c2005, 289 p.

Medicine and Law Médecine et droit

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

QUEVAUVILLIERS, Jacques, Alexandre SOMOGVI et Abe FINGERHUT. *Dictionnaire médical avec atlas anatomique*, 6^e éd., Issy-les Moulineaux, France, Elsevier-Masson, c2009, ix, 1533 p.

SECTEUR DES POLITIQUES PÉNALES ET SOCIALES. *Collecte et entreposage des preuves médico-légales à caractère génétique = Obtaining and Banking DNA Forensic Evidence*, Ottawa, ministère de la Justice Canada, 1994, iii, 33 p.

Sites Internet

CANADA. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. SERVICE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE PARLEMENTAIRES. *L'euthanasie et l'aide au suicide au Canada (Étude générale)*, [En ligne], publication n° 2010-68-F, révisée le 15 février 2013. [<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2010-68-f.pdf>] (Consulté le 28 octobre 2014).

CANADA. BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT. SERVICE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE PARLEMENTAIRES. *Dons et transplantations d'organes au Canada (Étude générale)*, [En ligne], publication n° 2011-113-F, révisée le 10 novembre 2011. [<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2011-113-f.pdf>] (Consulté le 29 octobre 2014).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Glossaire - Gendarmerie royale du Canada*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-fra.htm>] (Consulté le 28 octobre 2014).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le fonctionnement de la science : La Banque nationale de données génétiques du Canada 2010-2011*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-fra.htm>] (Consulté le 7 octobre 2014).

CANADA. LIBRARY OF PARLIAMENT. PARLIAMENTARY INFORMATION AND RESEARCH SERVICE. *Euthanasia and Assisted Suicide in Canada (Background Paper)*, [En ligne], Publication No. 2010-68-E, Revised 15 February 2013. [<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2010-68-e.pdf>] (Consulté le 28 octobre 2014)

CANADA. LIBRARY OF PARLIAMENT. PARLIAMENTARY INFORMATION AND RESEARCH SERVICE. *Organ Donation and Transplantation in Canada (Background Paper)*, [En ligne], Publication No. 2011-113-E, Revised 10 November 2011. [<http://www.parl.gc.ca/Content/LOP/ResearchPublications/2011-113-e.pdf>] (Consulté le 27 octobre 2014).

Medicine and Law Médecine et droit

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la procréation assistée = Assisted Human Reproduction Act*, [En ligne], 16 février 2015. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/A-13.4.pdf>] (Consulté le 3 mars 2015).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques = DNA Identification Act*, [En ligne], à jour au 13 novembre 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.8.pdf>] (Consulté le 6 octobre 2014).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur la procréation assistée = Assisted Human Reproduction Act*, [En ligne], 16 février 2015. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/A-13.4.pdf>] (Consulté le 3 mars 2015).

CANADA. PARLEMENT DU CANADA. *Délibérations du comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles*, fascicule 17, témoignages, [En ligne], 8 juin 2000. [<http://www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/362/lega/17ev-f.htm>] (Consulté le 2 novembre 2014).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Glossary - Royal Canadian Mounted*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-eng.htm>] (Consulté le 24 octobre 2014).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *The Working Science: 2010–2011 National DNA Data Bank Annual Report*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-eng.htm>] (Consulté le 25 octobre 2014).

CANADIAN ANESTHESIOLOGISTS' SOCIETY. *Who are They and What do they Do?*, [En ligne], octobre 31, 2010. [<http://www.cas.ca/English/who-are-anesthesiologists>] (Consulté le 2 octobre 2014).

CANADA. SANTÉ CANADA. *Glossaire (biotechnologie)*, [En ligne], 2008. [<http://www.hc-sc.gc.ca/sr-sr/biotech/about-apropos/gloss-fra.php>] (Consulté le 23 octobre 2014).

HEALTH CANADA. SANTÉ CANADA. *Drugs and Health Products / Prohibitions related to Surrogacy*, [En ligne], Date modified: 2013-07-18. [<http://www.hc-sc.gc.ca/dhp-mpps/brgtherap/legislation/reprod/surrogacy-substitution-eng.php>] (Consulté le 28 octobre 2014).

JONES, Derek J., et INTERAGENCY ADVISORY PANEL ON RESEARCH ETHICS (PRE). *Interface of Law & Ethics in Canadian Research Ethics Standards: an Advisory Opinion on Confidentiality, its Limits, & Duties to Others*, Montréal, McGill Health Law Publication / Publication en droit de la santé de McGill, 2007, p. 101-115, [En ligne]. [<http://mjlh.mcgill.ca/pdfs/vol1-1/jones-pre.pdf>] (Consulté le 22 octobre 2014).

MAXXAM A BUREAU VERITAS GROUP COMPANY. *Our services: DNA Testing*, [En ligne]. [<http://maxxam.ca/services/dna-testing>] (Consulté le 22 février 2015).

MAXXAM UNE SOCIÉTÉ DU GROUPE BUREAU VERITAS. *Nos services : Analyses de l'ADN*, [En ligne]. [<http://maxxam.ca/fr/nos-services/analyses-de-ladn>] (Consulté le 22 février 2015).

MONASH UNIVERSITY. DEPARTMENT OF FORENSIC MEDECINE. VICTORIAN INSTITUTE OF FORENSIC MEDICINE. *Pediatric Forensic Pathology: Limits and Controversies*, [En ligne], as amended, 15 February 2015 03 25

Medicine and Law Médecine et droit

2008.

[http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/inquiries/goudge/policy_research/pdf/Limits_and_Controversies-CORDNER.pdf] (Consulté le 6 octobre 2014).

ONTARIO. MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY & CORRECTIONAL SERVICES. *Forensic Identification Training*, [En ligne], 2013.

[http://www.mcscs.jus.gov.on.ca/english/police_serv/OPC/SpecializedSeniorTraining/ForensicIdentificationTraining/OPC_ForensicIdentificationTraining.html] (Consulté le 22 octobre 2014).

ONTARIO. ONTARIO NETWORK OF SEXUAL ASSAULT & DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT CENTRES. *Guidelines for the Collection of Forensic Evidence from the Person who is Unable to Provide Consent*, [En ligne], 2010. [http://www.satcontario.com/files/Guidelines_for_Collection_unable_to_consent.pdf] (Consulté le 22 octobre 2014).

SANTÉ CANADA. HEALTH CANADA. *Médicaments et produits de santé : Interdictions liées à la maternité de substitution*, [En ligne], Date de modification : 2013-07-18. [<http://www.hc-sc.gc.ca/dhp-mps/brgtherap/legislation/reprod/surrogacy-substitution-fra.php>] (Consulté le 4 mars 2015).

SCIENCE Daily: YOUR SOURCE FOR THE LATEST RESEARCH NEWS. *Science Reference: Sudden Infant Death Syndrome*, [En ligne]. [http://www.sciencedaily.com/articles/s/sudden_infant_death_syndrome.htm] (Consulté le 4 octobre 2014).

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ANESTHÉSIOLOGISTES. *Un anesthésiologiste, qui est-il ? Que fait-il ?*, [En ligne], octobre 2010. [<http://www.cas.ca/Francais/Descripton-anesthesiologiste>] (Consulté le 2 octobre 2014).

uOTTAWA. « Le syndrome de mort subite du nourrisson au Canada », dans *La Société, l'Individu, et la Médecine. L'Université canadienne Canada's University*, [En ligne]. [http://www.med.uottawa.ca/sim/data/SIDS_f.htm] (Consulté le 5 octobre 2014).

uOTTAWA. « FP Anesthesia Program », dans *Department of Family Medicine*, [En ligne]. [http://www.familymedicine.uottawa.ca/eng/pg_PGY3-Opp-FP-Anesthesia.html] (Consulté le 5 octobre 2014).

WARD, Brian. *Advanced DNA Tests and Forensic Laboratories*, [En ligne], non daté. [http://www.carswell.com/DynamicData/AttachedDocs/Criminal%20Law%20Practice%20Page/September%202013/ADVANCED%20DNA%20TESTS%20AND%20FORENSIC%20LABORATORIES_Carswell%20Landing%20Page%20Exclusive_Sept%202013.pdf] (Consulté le 6 octobre 2014).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

2015 03 25

Medicine and Law
Médecine et droit

Medicine and Law **Médecine et droit**

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm* (+ outils et liens), [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=722].